

29. XI 61.

Kõigi maade proletaarlased, ühinege!

EESTI NÕUKOGUDE SOTSIALISTLIKU VABARIIGI



# ÜLEMNÕUKOGU TEATAJA

10. november 1961

Nr. 44 (97)

2. aastakäik

## SISUKORD

Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide Liidu valitsuse ja Türgi Vabariigi valitsuse vaheline kokkulepe raudtee otseühenduse kohta.

NSV Liidu Ülemnõukogu Presiidiumi seadlus A. A. Barkovski nimetamise kohta NSV Liidu erakorraliseks ja täievoliliseks suursaadikuks Süüria Araabia vabariiki.

NSV Liidu Ülemnõukogu Presiidiumi seadlus NSV Liidu ALMAVU Keskkomitee esimehe armeekindral D. D. Leljušenko autasustamise kohta Lenini ordeniga.

NSV Liidu Ülemnõukogu Presiidiumi seadlus NSV Liidu Elektriamaade Ehitamise Ministeeriumi Krementsugi Hüdrolektriamaade Ehituse autasustamise kohta Tööpunalipu ordeniga.

NSV Liidu Ülemnõukogu Presiidiumi seadlus NSV Liidu Elektriamaade Ehitamise Ministeeriumi trusti «Gidromontaž» autasustamise kohta Tööpunalipu ordeniga.

NSV Liidu Ülemnõukogu Presiidiumi seadlus Krementsugi hüdrolektriamaade ehitajatele ja monterijatele sotsialistliku töö kangelase aunimetuse andmise kohta.

## II

- 148. Eesti NSV Ülemnõukogu Presiidiumi seadlus sm. A. Raua autasustamise kohta Eesti NSV Ülemnõukogu Presiidiumi aukirjaga.
- 149. Eesti NSV Ülemnõukogu Presiidiumi seadlus sm. A. Tšepurini autasustamise kohta Eesti NSV Ülemnõukogu Presiidiumi aukirjaga.
- 150. Eesti NSV Ülemnõukogu Presiidiumi seadlus sm. A. Hone'i (Kaal) autasustamise kohta Eesti NSV Ülemnõukogu Presiidiumi aukirjaga.

## III

NSV Liidu Ülemnõukogu Presiidiumis.





## Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide Liidu valitsuse ja Türgi Vabariigi valitsuse vaheline kokkulepe raudtee otseühenduse kohta

Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide Liidu valitsus ühelt poolt ja Türgi Vabariigi valitsus teiselt poolt, avaldades soovi viia Nõukogude-Türgi 1922. a. 9. juuli raudteekonventsiooni sätted kooskõlla tänapäeva nõuete ja tingimustega ning soodustada raudtee otseühenduse arengut Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide Liidu ja Türgi Vabariigi vahel, otsustasid sõlmida käesoleva kokkuleppe ja määrasid sel eesmärgil oma volinikeks:

Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide Liidu valitsus — Nikolai Ušakov, Teedeministeeriumi valitsuse ülema asetäitja,

Türgi Vabariigi valitsus — Vahit Halefoglul, Välisministeeriumi esimese departemangu peadirektori,

kes, vahetanud vastastikku oma volitused, mis leiti nõutavas vormis ja täielikus korras olevat, leppisid kokku alljärgnevas:

### 1. artikkel

Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide Liidu ja Türgi Vabariigi vahel seatakse sisse raudtee otseühendus reisijate, pagasi, kaubasaadetiste ja veoste transportimiseks.

### 2. artikkel

Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide Liidu Teedeministeerium ja Türgi Vabariigi Kommunikatsiooniministeerium määravad kindlaks jaamade loetelu, mis avatakse kummagi lepinguosalise territooriumil reisijate, pagasi, kaubasaadetiste ja veoste otseveoks raudteedel.

### 3. artikkel

1. Sõiduks Nõukogude-Türgi otseühendusraudtee jaamade vahel müüakse reisijatele kombineeritud pileteid, mis on kehtivad lähtejaamast kuni riigipiirini ja riigipiirist kuni sihtjaamani.

2. Maksed reisijate, pagasi ja kaubasaadetiste veo eest arvutatakse lepinguosaliste sisetariifide järgi ja võetakse lähtekohaks oleva riigi valuutas kogu ulatuses, lähtejaamast kuni sihtjaamani.

3. Pagasi ja kaubasaadetiste vedu Nõukogude-Türgi raudtee otseühendusse lülitatud jaamade vahel vormistatakse ühtsete veodokumentidega, mis antakse välja kogu teekonnaks, lähtejaamast kuni sihtjaamani.

4. Reisijate, pagasi ja kaubasaadetiste veoks vajalikud reisi- ja pagasivagunid, samuti neid teenindava personali tagavad lepinguosalised vastavalt käesoleva kokkuleppe 6. artikli kohaselt sõlmitavate kokkulepete sättele.

### 4. artikkel

1. Veoste transportimise vormistamine toimub Nõukogude-Türgi otseühendusraudtee ühtse saatekirja järgi.

2. Maksed veoste transportimise eest Nõukogude-Türgi otseühendusraudteel arvutatakse kummagi lepinguosalise raudtee sise-eeskirjade ja -tariifide järgi. Maksed transpordi eest lähtejaamast kuni riigipiirini võetakse veose saatjalt lähtejaamas, maksed transpordi eest riigipiirist kuni sihtjaamani aga võetakse veose saajalt sihtjaamas.

### 5. artikkel

Pagasi, kaubasaadetiste, veoste ja vagunite üleandmine ja vastuvõtmine mõlema lepinguosalise raudteede vahel toimub kummagi lepinguosalise piirijaamas vastavalt sätteile, mis on ette nähtud Nõukogude-Türgi piiriraudtee kohta käivas kokkuleppes, mis sõlmitakse käesoleva kokkuleppe 6. artikli alusel.

Lepinguosalised leppisid kokku selles, et kuni piiri-raudteejaama avamiseni Türgi Vabariigi territooriumil kasutatakse käesoleva artikli esimeses lõigus mainitud üleandmis- ja vastuvõtmisoperatsioonide teostamiseks Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide Liidu raudtee piirijaama Ahhurjani.

Pärast piiri-raudteejaama avamist Türgi territooriumil lepivad Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide Liidu Teedeministerium ja Türgi Vabariigi Kommunikatsiooniministerium kokku vajalike muudatuste ja täienduste tegemise suhtes käesoleva kokkuleppe 6. artikli alusel sõlmitavates kokkulepetes.

### 6. artikkel

Vastavalt käesolevale kokkuleppele sõlmivad Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide Liidu Teedeministerium ja Türgi Vabariigi Kommunikatsiooniministerium kaks ametkondlikku kokkulepet:

- 1) kokkulepe Nõukogude-Türgi piiriraudtee kohta ja
- 2) eeskirjad reisijate, pagasi, kaubasaadetiste ja veoste transportimiseks Nõukogude-Türgi otseühendusraudteel.

### 7. artikkel

Käesoleva kokkuleppe, samuti eelmises artiklis mainitud kokkulepete elluviimisest tulenevad arveldused teostatakse Nõukogude-Türgi otseühendusraudteel reisijate, pagasi, kaubasaadetiste ja veoste transportimise eeskirjades ettenähtud korra kohaselt.

### 8. artikkel

Reisijate ja teenindava personali transportimisel, samuti pagasi, kaubasaadetiste, veoste ja veerevkoosseisu transportimisel rakendatakse kummagi lepinguosalise territooriumil kehtivaid tolli-, sanitaar- ja teisi administratiiveeskirju.

### 9. artikkel

Veerevkoosseisu ja seadmeid, teel vajaminevaid materjale ja tagavaraosi, samuti igasuguseid materjale ja tagavaraosi, mida üks lepinguosaline saadab oma veerevkoosseisu remontimiseks teise lepinguosalise raudteel, transporditakse teise lepinguosalise territooriumil vastavalt ajutise sisseveo režiimile tasuta ning nende pealt ei võeta tollilõivu ega mingisuguseid muid makse.

### 10. artikkel

Vastutuse ulatus veolepingu järgi ja mõlema lepinguosalise raudteeadministratsiooni, aga ka mainitud administratsioonide ja kolmandate isikute vahel käesoleva kokkuleppe raamides teostatavate vedude alal tekkivate pretensioonide lahendamise kord reguleeritakse Nõukogude-Türgi otseühendusraudteel reisijate, pagasi, kaubasaadetiste ja veoste transpordi kohta käivate eeskirjadega.

### 11. artikkel

Vastutus kahjude eest, mis tekkisid veerevkoosseisu, teede ning jaamades ja jaamade vahel asuvate raudtee-ehitiste mittekorrasoleku tõttu, fikseeritakse Nõukogude-Türgi piiriraudtee kohta käivas kokkuleppes.

### 12. artikkel

Ühe lepinguosalise raudteepersonal peab oma teenistuskohustuste täitmisel teise lepinguosalise territooriumil rangelt kinni pidama selle riigi seadustest, kus nad viibivad, samuti selle riigi raudteeadministratsiooni poolt kehtestatud korrast ning täitma viimase ametialaseid korraldusi. Distsiplinaarselt on mainitud personal vastutav ainult oma riigi administratsiooni ees.

Kummagi lepinguosalise raudteeadministratsioon kannab vastutust oma personali ametialase tegevuse ja ilmnunud hooletuse eest.

### 13. artikkel

1. Kirjavahetus lepinguosaliste raudteeadministratsioonide vahel toimub kummagi riigi mainitud administratsiooni nimel ja kannab isikute allkirju, kes on selleks volitatud vastavalt kummagi lepinguosalise sise-eeskirjadele.

2. Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide Liidu Teedeministeeriumi ja Türgi Vabariigi Kommunikatsiooniministeeriumi, samuti lepinguosaliste raudteevalitsuste vahelist kirjavahetust peab kumbki lepinguosaline omäs keeles, kusjuures on kohustuslik juurde lisada ametlik tõlge prantsuse keeles.

3. Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide Liidu raudteejaamade ja Türgi Vabariigi raudteejaamade vaheline kirjavahetus adresseeritakse kummagi lepinguosalise piiri jaama, kes peab tagama korrespondentsi edasisaatmise sihtpunkti.

4. Ametialane kirjavahetus Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide Liidu ja Türgi Vabariigi raudteeadministratsioonide vahel toimub posti teel.

### 14. artikkel

1. Käesoleva kokkuleppe 6. artiklis mainitud kokkulepete täitmisest tulenevate praktiliste küsimuste reguleerimiseks kutsutakse Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide Liidu Teedeministeeriumi või Türgi Vabariigi Kommunikatsiooniministeeriumi palvel vajalikel juhtudel kokku segakomisjon. Segakomisjoni kokkukutsumise ja töö kord määratakse kindlaks Nõukogude-Türgi piiriraudtee kohta käivas kokkuleppes.

2. Nende küsimuste lahendamiseks, mis on seotud vajalike muudatuste ja täienduste tegemisega käesoleva kokkuleppe 6. artiklis mainitud kokkulepetes, samuti praktiliste küsimuste lahendamiseks, mida ei lahendatud segakomisjonis, kelle moodustamine on ette nähtud käesoleva artikli 1. punktis, kutsutakse ühe eespool mainitud ministeeriumi palvel kokku nende ministeeriumide volitatud esindajate nõupidamine. Tähen- datud nõupidamiste kokkukutsumise ja töö kord määratakse kindlaks Nõukogude-Türgi otseühendusraudteel reisijate, pagasi, kaubasaadetiste ja veoste transpordi kohta käivates eeskirjades.

3. Neil juhtudel, kui Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide Liidu Teedeministeerium ja Türgi Vabariigi Kommunikatsiooniministeerium ei jõua ühisele kokkuleppele, lahendatakse lahkarvamused diplomaatilisel teel.

### 15. artikkel

Käesolev kokkulepe kuulub ratifitseerimisele ning jõustub pärast ratifitseerimiskirjade vahetamist, mis toimub Moskvast.

### 16. artikkel

Käesoleva kokkuleppe jõustumisega kaotavad oma kehtivuse Nõu- kogude-Türgi 1922. aasta 9. juuli raudteekonventsiooni ning 1936. aasta 20. oktoobri ja 1939. aasta 5. juuni kokkulepete sätted.

### 17. artikkel

Kumbki lepinguosaline võib käesoleva kokkuleppe denonsseerida ühe aasta möödumisel pärast sellekohase kirjaliku teate saatmist diplo- maatilisel teel.

### 18. artikkel

Käesolev kokkulepe on koostatud ja alla kirjutatud kahes eksempla- ris, kumbki vene, türgi ja prantsuse keeles. Juhul, kui tekivad lah- karvamused vene- ja türgikeelsete tekstide tõlgendamisel, loetakse vaiel- damatuks prantsuskeelne tekst.

Koostatud Ankaras 27. aprillil 1961.

Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide Liidu  
valitsuse volitusel  
N. USAKOV

Türgi Vabariigi valitsuse  
volitusel  
V. HALEFOGLU

\* \*  
\*

Ratifitseeritud NSV Liidu Ülemnõukogu Presiidiumi poolt 1. sep- tembril 1961, Türgi Vabariigi ja valitsuse juhi poolt 29. juulil 1961.  
Ratifitseerimiskirjad vahetati Moskvast 11. oktoobril 1961.

## NSV LIIDU ÜLEMNÕUKOGU PRESIIDIUMI SEADLUS

**A. A. Barkovski nimetamise kohta NSV Liidu erakorraliseks ja täievoliliseks suursaadikuks Süüria Araabia Vabariiki**

Nimetada Anatoli Aleksandri p. **Barkovski** NSV Liidu erakorraliseks ja täievoliliseks suursaadikuks Süüria Araabia Vabariiki,

NSV Liidu Ülemnõukogu Presiidiumi esimees L. BREŽNEV

NSV Liidu Ülemnõukogu Presiidiumi sekretär M. GEORGADZE

Moskva, Kreml, 3. novembril 1961.

---

## NSV LIIDU ÜLEMNÕUKOGU PRESIIDIUMI SEADLUS

**NSV Liidu ALMAVÜ Keskkomitee esimehe armeekindral D. D. Leljušenko autasustamise kohta Lenini ordeniga**

Seoses NSV Liidu ALMAVÜ Keskkomitee esimehe armeekindral D. D. Leljušenko kuuekümnenda sünnipäevaga ning märkides tema teeneid Nõukogude armee ees autasustada sm. Dmitri Danili p. **Leljušenkot Lenini** ordeniga.

NSV Liidu Ülemnõukogu Presiidiumi esimees L. BREŽNEV

NSV Liidu Ülemnõukogu Presiidiumi sekretär M. GEORGADZE

Moskva, Kreml, 1. novembril 1961.

---

## NSV LIIDU ÜLEMNÕUKOGU PRESIIDIUMI SEADLUS

**NSV Liidu Elektriijaamade Ehitamise Ministeeriumi Krementsugi Hüdrolektriijaama Ehituse autasustamise kohta Tööpunalipu ordeniga**

Ülesande eduka täitmise eest Krementsugi hüdrolektriijaama ehitamisel Dnepri jõeale autasustada NSV Liidu Elektriijaamade Ehitamise Ministeeriumi ehitusvalitsust «**Krementsuggesstroj**» Tööpunalipu ordeniga.

NSV Liidu Ülemnõukogu Presiidiumi esimees L. BREŽNEV

NSV Liidu Ülemnõukogu Presiidiumi sekretär M. GEORGADZE

Moskva, Kreml, 4. novembril 1961.

---

## NSV LIIDU ÜLEMNÕUKOGU PRESIIDIUMI SEADLUS

### NSV Liidu Elektriijaamade Ehitamise Ministeeriumi trusti «Gidromontaž» autasustamise kohta Tööpunalipu ordeniga

Saavutatud edu eest hüdrotehniliste ehitiste hüdro mehhaaniliste seadmete projekteerimisel, valmistamisel ja monteerimisel ning teenete eest hüdroelektriijaamade ehitamisel autasustada NSV Liidu Elektriijaamade Ehitamise Ministeeriumi trusti «Gidromontaž» Tööpunalipu ordeniga.

NSV Liidu Ülemnõukogu Presiidiumi esimees L. BREŽNEV  
NSV Liidu Ülemnõukogu Presiidiumi sekretär M. GEORGADZE

Moskva, Kreml, 4. novembril 1961.

---

## NSV LIIDU ÜLEMNÕUKOGU PRESIIDIUMI SEADLUS

### Krementšugi hüdroelektriijaama ehitajatele ja monteerijatele sotsialistliku töö kangelase aunimetuse andmise kohta

Väljapaistvate saavutuste eest Kremtšugi hüdroelektriijaama ehitamisel ning suure panuse eest progressiivsete töömeetodite väljatöötamisse ja juurutamisse hüdroobjektide ehitamisel ning seadmete monteerimisel anda **sotsialistliku töö kangelase** aunimetus koos **Lenini** ordeni ja kuldmedaliga «**Sirp ja Vasar**» järgmistele töötajatele:

1. Ivan Maksimi p. **Budnik** — Kremtšugi Hüdroelektriijaama Ehituse raketispuuseppade-monteerijate brigadir.

2. Dmitri Afanassi p. **Kovalenko** — trusti «Gidroelektromontaž» elektrimonteerijate brigadir.

3. Dmitri Andrei p. **Kuznetsov** — S. J. Žuki nimelise instituudi «Gidroprojekt» Ukraina osakonna direktor.

4. Ignati Trofimi p. **Novikov** — NSV Liidu elektriijaamade ehitamise minister, Kremtšugi Hüdroelektriijaama Ehituse endine ülem.

5. Vassili Andrei p. **Haritonov** — trusti «Gidromontaž» monteerijate brigadir.

NSV Liidu Ülemnõukogu Presiidiumi esimees L. BREŽNEV  
NSV Liidu Ülemnõukogu Presiidiumi sekretär M. GEORGADZE

Moskva, Kreml, 4. novembril 1961.

---



## II

## EESTI NSV ÜLEMNÕUKOGU PRESIIDIUMI SEADLUS

**148** Sm. A. Raua autasustamise kohta Eesti NSV Ülemnõukogu Presiidiumi aukirjaga

Seoses kuuekümnenda sünnipäevaga ja kauaaegse viljaka pedagoogilise töö ning aktiivse ühiskondliku tegevuse eest autasustada Eesti Põllumajanduse Akadeemia kateedrijuhatajat dotsent Arnold Ivani p. **Rauda** Eesti NSV Ülemnõukogu Presiidiumi aukirjaga.

Eesti NSV Ülemnõukogu Presiidiumi esimees A. MÜÜRISEPP

Eesti NSV Ülemnõukogu Presiidiumi sekretär B. TOLBAST

Tallinn, 5. novembril 1961.

---

## EESTI NSV ÜLEMNÕUKOGU PRESIIDIUMI SEADLUS

**149** Sm. A. Tšepurini autasustamise kohta Eesti NSV Ülemnõukogu Presiidiumi aukirjaga

Seoses kuuekümnenda sünnipäevaga ja kauaaegse viljaka töö eest parteiorganis autasustada EKP Keskkomitee administratiiv-, kaubandus- ja rahandusorganite osakonna juhatajat Aleksander Stepani p. **Tšepurinit** Eesti NSV Ülemnõukogu Presiidiumi aukirjaga.

Eesti NSV Ülemnõukogu Presiidiumi esimees A. MÜÜRISEPP

Eesti NSV Ülemnõukogu Presiidiumi sekretär B. TOLBAST

Tallinn, 5. novembril 1961.

---

## EESTI NSV ÜLEMNÕUKOGU PRESIIDIUMI SEADLUS

**150** Sm. A. Hone'i (Kaalu) autasustamise kohta Eesti NSV Ülemnõukogu Presiidiumi aukirjaga

Seoses viiekümnenda sünnipäevaga ja teenete eest eesti nõukogude kirjanduse arendamisel autasustada kirjanik Aira Sandri t. **Hone'i** (Kaalu) Eesti NSV Ülemnõukogu Presiidiumi aukirjaga.

Eesti NSV Ülemnõukogu Presiidiumi esimees A. MÜÜRISEPP

Eesti NSV Ülemnõukogu Presiidiumi sekretär B. TOLBAST

Tallinn, 5. novembril 1961.

---

### III

#### NSV Liidu Ülemnõukogu Presiidiumis

Saavutatud edu eest Krementsugi hüdroelektrijaama ehitamisel autasustas NSV Liidu Ülemnõukogu Presiidium seadlusega 4. novembrist 1961 NSV Liidu ordenite ja medalitega Krementsugi Hüdroelektrijaama Ehituse, samuti ehitus-, monteerimis-, projekteerimis-, uurimis- ja muude organisatsioonide ning ettevõtete 509 kõige eesrindlikumat töolist, insenerilis-tehnilist töötajat ja teenistajat.

Lenini ordeniga autasustati 19, Tööpunalipu ordeniga 61, ordeniga «Austuse märk» 122, medaliga «Töövapruse eest» 158 ja medaliga «Eeskujuliku töö eest» 149 inimest.

---



# ВЕДОМОСТИ ВЕРХОВНОГО СОВЕТА

ЭСТОНСКОЙ СОВЕТСКОЙ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

10 ноября 1961 г.

№ 44 (97)

Год издания 2-й

## СОДЕРЖАНИЕ

Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Турецкой Республики о прямом железнодорожном сообщении.

Указ Президиума Верховного Совета СССР о назначении Барковского А. А. Чрезвычайным и Полномочным Послом СССР в Сирийской Арабской Республике.

Указ Президиума Верховного Совета СССР о награждении председателя Центрального комитета ДОСААФ СССР генерала армии Лелюшенко Д. Д. орденом Ленина.

Указ Президиума Верховного Совета СССР о награждении Кременчугэсстроя Министерства строительства электростанций СССР орденом Трудового Красного Знамени.

Указ Президиума Верховного Совета СССР о награждении треста «Гидромонтаж» Министерства строительства электростанций СССР орденом Трудового Красного Знамени.

Указ Президиума Верховного Совета СССР о присвоении звания Героя Социалистического Труда строителям и монтажникам Кременчугской гидроэлектростанции.

## II

148. Указ Президиума Верховного Совета Эстонской ССР о награждении тов. Рауда А. И. Почетной грамотой Президиума Верховного Совета Эстонской ССР.
149. Указ Президиума Верховного Совета Эстонской ССР о награждении тов. Чепурина А. С. Почетной грамотой Президиума Верховного Совета Эстонской ССР.
150. Указ Президиума Верховного Совета Эстонской ССР о награждении тов. А. Хоне (Каал) Почетной грамотой Президиума Верховного Совета Эстонской ССР.

## III

В Президиуме Верховного Совета СССР.





## С о г л а ш е н и е

### между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Турецкой Республики с прямым железнодорожным сообщением

Правительство Союза Советских Социалистических Республик, с одной стороны, и Правительство Турецкой Республики, с другой, выражая желание привести в соответствие с требованиями и условиями нынешнего времени положения советско-турецкой железнодорожной Конвенции от 9 июля 1922 года и способствовать развитию прямого железнодорожного сообщения между Союзом Советских Социалистических Республик и Турецкой Республикой, решили заключить настоящее Соглашение и с этой целью назначили своими Уполномоченными:

Правительство Союза Советских Социалистических Республик —  
Николая **Ушакова**, заместителя Начальника Управления Министерства путей сообщения,

Правительство Турецкой Республики — Вахита **Халефоглу**, генерального директора Первого департамента Министерства иностранных дел,

которые после обмена полномочиями, найденными в надлежащей форме и в полном порядке, согласились о нижеследующем:

#### Статья 1

Между Союзом Советских Социалистических Республик и Турецкой Республикой устанавливается прямое железнодорожное сообщение для перевозки пассажиров, багажа, товаробагажа и грузов.

#### Статья 2

Министерство путей сообщения Союза Советских Социалистических Республик и Министерство коммуникаций Турецкой Республики устанавливают перечень станций, открываемых на территории каждой Договаривающейся Стороны для прямых перевозок по железным дорогам пассажиров, багажа, товаробагажа и грузов.

#### Статья 3

1. Для проезда между станциями прямого советско-турецкого железнодорожного сообщения пассажирам продается комбинированный билет, действительный от станции отправления до государственной границы и от государственной границы до станции назначения.

2. Платежи за перевозку пассажиров, багажа и товаробагажа исчисляются по внутренним тарифам Договаривающихся Сторон и взимаются в валюте страны отправления за все расстояние от станции отправления до станции назначения.

3. Перевозка багажа и товаробагажа между станциями, включенными в советско-турецкое прямое железнодорожное сообщение, оформляется едиными перевозочными документами, выдаваемыми на весь путь следования от станции отправления до станции назначения.

4. Пассажирские и багажные вагоны, необходимые для перевозки пассажиров, багажа и товаробагажа, а также их служебный персонал обеспечиваются Договаривающимися Сторонами в соответствии с положениями соглашений, заключаемых согласно статье 6 настоящего Соглашения.

#### Статья 4

1. Оформление перевозки грузов производится по единой накладной советско-турецкого прямого железнодорожного сообщения.

2. Платежи за перевозку грузов в советско-турецком прямом железнодорожном сообщении исчисляются по внутренним правилам и тарифам железных дорог каждой Договаривающейся Стороны. Платежи за перевозку от станции отправления до государственной границы взимаются с отправителя груза на станции отправления, а платежи за перевозку от государственной границы до станции назначения взимаются с получателя груза на станции назначения.

#### Статья 5

Сдача и прием багажа, товаробагажа, грузов и вагонов между железными дорогами обеих Договаривающихся Сторон производится на пограничных станциях каждой Договаривающейся Стороны согласно положениям, предусмотренным советско-турецким Пограничным железнодорожным соглашением, заключаемым на основании статьи 6 настоящего Соглашения.

Договаривающиеся Стороны согласились с тем, что до создания пограничной железнодорожной станции на территории Турецкой Республики пограничная станция Ахурян железных дорог Союза Советских Социалистических Республик будет использоваться для выполнения операций по сдаче и приему, упомянутых в первом абзаце настоящей статьи.

После создания на турецкой территории пограничной железнодорожной станции Министерство путей сообщения Союза Советских Социалистических Республик и Министерство коммуникаций Турецкой Республики договорятся о внесении необходимых изменений и дополнений в соглашения, заключаемые на основании статьи 6 настоящего Соглашения.

#### Статья 6

В соответствии с настоящим Соглашением Министерство путей сообщения Союза Советских Социалистических Республик и Министерство коммуникаций Турецкой Республики заключают два ведомственных соглашения:

1) советско-турецкое Пограничное железнодорожное соглашение и

2) Правила перевозки пассажиров, багажа, товаробагажа и грузов в советско-турецком прямом железнодорожном сообщении.

### Статья 7

Расчеты, вытекающие из осуществления настоящего Соглашения, а также из соглашений, упомянутых в предыдущей статье, производятся в соответствии с порядком, предусмотренным в Правилах перевозки пассажиров, багажа, товаробагажа и грузов в советско-турецком прямом железнодорожном сообщении.

### Статья 8

К перевозкам пассажиров и служебному персоналу, а также к перевозкам багажа, товаробагажа, грузов и подвижному составу применяются таможенные, санитарные и другие административные правила, действующие на территории каждой из Договаривающихся Сторон.

### Статья 9

Подвижной состав и оборудование, материалы и запасные части, необходимые в пути, а также всякого рода материалы и запасные части, высылаемые одной из Сторон для ремонта своего подвижного состава на железных дорогах другой Договаривающейся Стороны, перевозятся на территории другой Стороны в соответствии с режимом временного ввоза бесплатно и без взимания таможенных пошлин и каких-либо сборов.

### Статья 10

Установление ответственности по договору перевозки, порядок разрешения претензий между администрациями железных дорог обеих Договаривающихся Сторон, а также между указанными администрациями и третьими лицами по перевозкам, осуществляемым в рамках настоящего Соглашения, регулируются Правилами перевозки пассажиров, багажа, товаробагажа и грузов в советско-турецком прямом железнодорожном сообщении.

### Статья 11

Ответственность за убытки, возникшие вследствие неисправности подвижного состава, путей и железнодорожных сооружений на станциях и перегонах, устанавливается советско-турецким Пограничным железнодорожным соглашением.

### Статья 12

Железнодорожный персонал одной из Договаривающихся Сторон во время исполнения своих служебных обязанностей на территории другой Стороны должен строго соблюдать законы страны пребывания, а также установленные железнодорожной администрацией данной страны порядки, и выполнять служебные распоряжения последней. В дисциплинарном отношении указанный персонал остается ответственным только перед администрацией своей страны.

Железнодорожная администрация каждой из Договаривающихся Сторон несет ответственность за деятельность и упущения по службе своего персонала.

### Статья 13

1. Корреспонденция между железнодорожными администрациями Договаривающихся Сторон осуществляется от имени указанной администрации каждой страны за подписями лиц, уполномоченных на это в соответствии с внутренними правилами каждой из Сторон.

2. Переписка между Министерством путей сообщения Союза Советских Социалистических Республик и Министерством коммуникаций Турецкой Республики, а также между управлениями железных дорог Договаривающихся Сторон производится каждой Стороной на своем языке с обязательным приложением официального перевода на французском языке.

3. Корреспонденция между станциями железных дорог Союза Советских Социалистических Республик и станциями железных дорог Турецкой Республики адресуется на пограничные станции каждой Договаривающейся Стороны, которые должны обеспечить дальнейшую отправку корреспонденции в пункт назначения.

4. Служебная переписка между администрациями железных дорог Союза Советских Социалистических Республик и Турецкой Республики пересылается по почте.

### Статья 14

1. Для урегулирования практических вопросов, вытекающих из выполнения соглашений, упомянутых в статье 6 настоящего Соглашения, созывается в необходимых случаях по просьбе Министерства путей сообщения Союза Советских Социалистических Республик или Министерства коммуникаций Турецкой Республики смешанная комиссия. Порядок созыва и работы смешанной комиссии устанавливается советско-турецким Пограничным железнодорожным соглашением.

2. Для решения вопросов, связанных с внесением необходимых изменений и дополнений в соглашения, упомянутые в статье 6 настоящего Соглашения, а также практических вопросов, не получивших разрешения в смешанной комиссии, учреждение которой предусматривается в пункте 1 настоящей статьи, созывается по просьбе одного из названных выше Министерств совещание уполномоченных представителей этих Министерств. Порядок созыва и работы указанных совещаний устанавливается в Правилах перевозки пассажиров, багажа, товаробагажа и грузов в советско-турецком прямом железнодорожном сообщении.

3. В случаях, если Министерство путей сообщения Союза Советских Социалистических Республик и Министерство коммуникаций Турецкой Республики не придут к взаимному соглашению, разногласия разрешаются дипломатическим путем.

### Статья 15

Настоящее Соглашение подлежит ратификации и вступит в силу после обмена ратификационными грамотами, который состоится в Москве.



**Статья 16**

Со вступлением в силу настоящего Соглашения прекратят свое действие постановления советско-турецкой железнодорожной Конвенции от 9 июля 1922 года и Соглашений от 20 октября 1936 года и 5 июня 1939 года.

**Статья 17**

Каждая из Договаривающихся Сторон может денонсировать настоящее Соглашение через год после письменного уведомления об этом дипломатическим путем.

**Статья 18**

Настоящее Соглашение составлено и подписано в двух экземплярах, каждый на русском, турецком и французском языках. В случае возникновения разногласий в толковании текстов на русском и турецком языках, считается бесспорным текст на французском языке.

Совершено в Анкаре 27 апреля 1961 года.

По уполномочию  
Правительства Союза Советских  
Социалистических Республик  
Н. УШАКОВ

По уполномочию  
Правительства Турецкой Республики  
В. ХАЛЕФОГЛУ

\* \*  
\*

Ратифицировано Президиумом Верховного Совета СССР 1 сентября 1961 года; Главою государства и Правительства Турецкой Республики — 29 июля 1961 года.

Обмен ратификационными грамотами произведен в Москве 11 октября 1961 года.

**УКАЗ****ПРЕЗИДИУМА ВЕРХОВНОГО СОВЕТА СССР****О назначении Барковского А. А. Чрезвычайным и Полномочным  
Послом СССР в Сирийской Арабской Республике**

Назначить Барковского Анатолия Александровича Чрезвычайным и Полномочным Послом СССР в Сирийской Арабской Республике.

Председатель Президиума Верховного Совета СССР Л. БРЕЖНЕВ  
Секретарь Президиума Верховного Совета СССР М. ГЕОРГАДЗЕ

Москва, Кремль. 3 ноября 1961 г.

УКАЗ  
ПРЕЗИДИУМА ВЕРХОВНОГО СОВЕТА СССР

**О награждении председателя Центрального комитета ДОСААФ СССР генерала армии Лелюшенко Д. Д. орденом Ленина**

В связи с шестидесятилетием со дня рождения председателя Центрального комитета ДОСААФ СССР генерала армии Лелюшенко Д. Д. и отмечая его заслуги перед Советской Армией, наградить тов. Лелюшенко Дмитрия Даниловича орденом Ленина.

Председатель Президиума Верховного Совета СССР Л. БРЕЖНЕВ  
Секретарь Президиума Верховного Совета СССР М. ГЕОРГАДЗЕ

Москва, Кремль. 1 ноября 1961 г.

---

УКАЗ  
ПРЕЗИДИУМА ВЕРХОВНОГО СОВЕТА СССР

**О награждении Кременчуггэсстроя Министерства строительства электростанций СССР орденом Трудового Красного Знамени**

За успешное выполнение задания по строительству Кременчугской гидроэлектростанции на реке Днепре наградить Управление строительства «Кременчуггэсстрой» Министерства строительства электростанций СССР орденом Трудового Красного Знамени.

Председатель Президиума Верховного Совета СССР Л. БРЕЖНЕВ  
Секретарь Президиума Верховного Совета СССР М. ГЕОРГАДЗЕ

Москва, Кремль. 4 ноября 1961 г.

---

УКАЗ  
ПРЕЗИДИУМА ВЕРХОВНОГО СОВЕТА СССР

**О награждении треста «Гидромонтаж» Министерства строительства электростанций СССР орденом Трудового Красного Знамени**

За достигнутые успехи в проектировании, изготовлении и монтаже гидромеханического оборудования гидротехнических сооружений и заслуги в строительстве гидроэлектростанций наградить трест «Гидромонтаж» Министерства строительства электростанций СССР орденом Трудового Красного Знамени.

Председатель Президиума Верховного Совета СССР Л. БРЕЖНЕВ  
Секретарь Президиума Верховного Совета СССР М. ГЕОРГАДЗЕ

Москва, Кремль. 4 ноября 1961 г.

---

**УКАЗ  
ПРЕЗИДИУМА ВЕРХОВНОГО СОВЕТА СССР**

**О присвоении звания Героя Социалистического Труда строителям и монтажникам Кременчугской гидроэлектростанции**

За выдающиеся успехи, достигнутые в сооружении Кременчугской гидроэлектростанции, большой вклад, внесенный в разработку и внедрение прогрессивных методов труда в строительстве гидросооружений и монтаж оборудования, присвоить звание **Героя Социалистического Труда** с вручением ордена **Ленина** и золотой медали «**Серп и молот**»:

1. **Буднику** Ивану Максимовичу — бригадиру опалубщиков-монтажников Кременчуггэсстроя.

2. **Коваленко** Дмитрию Афанасьевичу — бригадиру электромонтажников треста «Гидроэлектромонтаж».

3. **Кузнецову** Дмитрию Андреевичу — директору Украинского отделения института «Гидропроект» им. С. Я. Жука.

4. **Новикову** Игнатию Трофимовичу — министру строительства электростанций СССР, бывшему начальнику Кременчуггэсстроя.

5. **Харитонову** Василию Андреевичу — бригадиру монтажников треста «Гидромонтаж».

Председатель Президиума Верховного Совета СССР **Л. БРЕЖНЕВ**

Секретарь Президиума Верховного Совета СССР **М. ГЕОРГАДЗЕ**

Москва, Кремль, 4 ноября 1961 г.

---

**II**

**УКАЗ  
ПРЕЗИДИУМА ВЕРХОВНОГО СОВЕТА ЭСТОНСКОЙ ССР**

**148** **О награждении тов. Рауда А. И. Почетной грамотой Президиума Верховного Совета Эстонской ССР**

В связи с шестидесятилетием со дня рождения, за долголетнюю и плодотворную педагогическую работу и активную общественную деятельность наградить заведующего кафедрой Эстонской сельскохозяйственной академии доцента Арнольда Ивановича **Рауда** Почетной грамотой Президиума Верховного Совета Эстонской ССР.

Председатель Президиума Верховного Совета Эстонской ССР **А. МЮРИСЕП**

Секретарь Президиума Верховного Совета Эстонской ССР **Б. ТОЛБАСТ**

Таллин, 5 ноября 1961 г.

## УКАЗ

## ПРЕЗИДИУМА ВЕРХОВНОГО СОВЕТА ЭСТОНСКОЙ ССР

**149** О награждении тов. Чепурина А. С. Почетной грамотой Президиума Верховного Совета Эстонской ССР

В связи с шестидесятилетием со дня рождения и за долголетнюю плодотворную работу в партийных органах наградить заведующего отделом административных и торгово-финансовых органов ЦК КП Эстонии Александра Степановича **Чепурина** Почетной грамотой Президиума Верховного Совета Эстонской ССР.

Председатель Президиума Верховного Совета Эстонской ССР А. МЮРИСЕП  
Секретарь Президиума Верховного Совета Эстонской ССР Б. ТОЛБАСТ

Таллин, 5 ноября 1961 г.

## УКАЗ

## ПРЕЗИДИУМА ВЕРХОВНОГО СОВЕТА ЭСТОНСКОЙ ССР

**150** О награждении тов. А. Хоне (Каал) Почетной грамотой Президиума Верховного Совета Эстонской ССР

В связи с пятидесятилетием со дня рождения и за заслуги в развитии эстонской советской литературы наградить писательницу Айру Сандеровну **Хоне (Каал)** Почетной грамотой Президиума Верховного Совета Эстонской ССР.

Председатель Президиума Верховного Совета Эстонской ССР А. МЮРИСЕП  
Секретарь Президиума Верховного Совета Эстонской ССР Б. ТОЛБАСТ

Таллин, 5 ноября 1961 г.

## III

## В Президиуме Верховного Совета СССР

За достигнутые успехи в сооружении Кременчугской гидроэлектростанции Президиум Верховного Совета СССР Указом от 4 ноября 1961 года наградил орденами и медалями СССР 509 наиболее отличившихся рабочих, инженерно-технических работников и служащих Кременчуггэсстроя, строительных, монтажных, проектных, научно-исследовательских и других организаций и предприятий.

Орденом Ленина награждено 19, орденом Трудового Красного Знамени — 61, орденом «Знак Почета» — 122, медалью «За трудовую доблесть» — 158 и медалью «За трудовое отличие» — 149 человек.

Väljaandja: Eesti NSV Ülemnõukogu Presiidium.  
1,25 trükipoognat. Tellimise nr. 752.

ENSV MN Asjadevalitsuse Trükikoda, Tallinn.

Издатель: Президиум Верховного Совета Эстонской ССР.  
1,25 печ. листа. Заказ № 752.

Типография Управления Делами СМ ЭССР, Таллин.

MB-09355.

Raamatupalat

61-8062

